

大賞

台湾赤十字組織



建設を支援した災害公営住宅「井戸端長屋（相馬市）」の前で、
相馬市、日本赤十字社の方々と（写真中央右側が王会長）。

1904年3月設立。台湾 台北市
会長 王清峰氏

受賞者紹介

1904年3月、上海万国紅十字会として設立、1933年、中華民国紅十字会と改称しました。1949年、同団体は台湾に移り、1954年、台湾における法に基づく唯一の民間団体として、現在も各国の赤十字と交流し、国内外の人道支援に尽力されています。

2011年3月11日に発生した東日本大震災においては、同団体は、台湾の人々から寄せられた支援金から、ただちに約13億円を日本に送金、さらに約4億円を追加し、合わせて約17億円が日本赤十字社を通じて被災地の緊急復旧作業の支援に充てられました。

また、同団体は、日本赤十字社と連携した、被災地域へのより長期的で具体的な支援を可能とするため、昨年12月に、同社と支援内容について合意しました。

これにより、同団体は、約50億円を岩手県山田町、大槌町、宮城県南三陸町、気仙沼市、福島県新地町、相馬市の被災医療・福祉施設、住宅、保育園などの建設に充てる意向を示し、震災以降、被災地を何度も訪問し、日本赤十字社及び各市町と連携した支援を行っています。

Grand Prize

Taiwan Red Cross Organization

In front of the *Nagaya* house, a disaster recovery public housing facility in Soma City, which they donated to build.

With people of Soma City and members of the Japanese Red Cross Society (Ms. Wang: in the middle wearing the Red Cross vest)

Established: March, 1904

Location: Taipei City, Taiwan

President: Ms. Wang Ching-feng

Profile

The Taiwan Red Cross originated as the Shanghai Cosmopolitan Red Cross in March, 1904, and was renamed the Red Cross Society of the Republic of China in 1933.

The Red Cross Society of the Republic of China moved to Taiwan in 1949, and was established as the only civilian organization by law in Taiwan in 1954. Today still, they offer humanitarian support at home and abroad, communicating with other Red Cross Societies around the world.

When the Great East Japan Earthquake hit on March 11, 2011, the Taiwan Red Cross immediately sent a donation of about ¥1.3 billion, and later sent about ¥400 million more, making a total of approximately ¥1.7 billion in donations for the urgent recovery efforts of the devastated area, through the Japanese Red Cross Society.

Also, in December, 2011, the Taiwan Red Cross and the Japanese Red Cross Society agreed on a cooperation plan to provide the devastated areas with longer-term and concrete support in collaboration with the Japanese Red Cross Society.

With this agreement, the Taiwan Red Cross expressed their intention to use about ¥5 billion to build medical and welfare facilities, housing and children's daycare centers in Yamada Town and Otsuchi Town in Iwate Prefecture, Minamisanriku Town and Kesenuma City in Miyagi Prefecture, and Shinchi Town and Soma City in Fukushima Prefecture.

Since the disaster, they have visited the devastated areas many times, collaborating with the Japanese Red Cross Society and local municipalities to support the affected areas.

贈賞理由

東日本大震災は、各地にかつてない甚大な被害をもたらし、今も避難生活を余議なくされる方も多く、復興にはまだ多くの時間が必要な状況です。

そのような中、我が国に対し、多くの国・地域から支援が寄せられました。とりわけ台湾の人々からも、同団体を通じて多大な支援をいただき、その規模はアジアの国や地域の中で最大のものでした。

特に、同団体は、救援金を被災地の実情に即したきめ細かな支援に充てるため、被災市町及び日本赤十字社と連携し、継続的な取り組みを続けています。

これら同団体の活動は、被災地の復興はもちろんのこと、今後の日台関係の発展、及び広くアジア太平洋地域の平和・安定の構築に大きく寄与するものと高く評価します。



2011年3月11日
テレビ、新聞各社の協力を得て、募金イベントを開催
写真は、311日本災害支援「希望を信じてFight & Smile」テレビ募金ショーの様子

March 11, 2011: The Taiwan Red Cross Organization held a fund-raising event with the cooperation of TV and newspaper companies. Photos from a TV fund-raising show for the victims of the 3.11 earthquake in Japan: "Believe in Hope—Fight & Smile"



東日本大震災発生当夜、台湾赤十字組織は、募金活動を始めることを決定

翌日には緊急支援体制をとり、布団、寝袋、毛布、暖かいジャケットなど緊急救援物資を日本の被災地に送る

On the night of the day when the Great East Japan Earthquake occurred, the Taiwan Red Cross Organization decided to launch fund-raising activities.

The following day, the Organization established an emergency support system, sending emergency relief supplies to the affected areas in Japan, including bedding, sleeping bags, blankets, and warm jackets.



2011年5月9日
20数カ国の赤十字関係者らとともに、東京で開催する東日本大震災・支援国赤十字社会議に共同参加、海外救援金による東日本大震災の救援・復興計画を協議

May 9, 2011: In Tokyo, Representatives from the Taiwan Red Cross Organization participated in a Partnership Meeting for the Great East Japan Earthquake and Tsunami, together with representatives from Red Cross organizations of more than 20 countries. Participants engaged in an active discussion regarding relief and recovery efforts involving relief funds from overseas donors.

Motivating factors of the selection

The Great East Japan Earthquake brought the most devastating damage ever experienced by each region, and many people still have to live in evacuation shelters away from home. Rebuilding their lives and livelihoods will still take a long time yet.

Amidst all that, Japan has received donations from many countries and regions. Especially, the people of Taiwan gave us tremendous support through the Taiwan Red Cross, which was the largest scale donation among Asian countries and regions.

In particular, the Taiwan Red Cross has been providing continuous support in cooperation with the municipalities of the devastated areas and the Japanese Red Cross Society to offer mindful support which suits the actual situation of each devastated area.

The Taiwan Red Cross is highly valued for these activities, by not only rebuilding the devastated area but also developing a future-oriented relationship between Japan and Taiwan and contributing significantly to building peace and stability in the Asia-Pacific region.



2011年5月13日
陳前会長と日本赤十字社の近衛忠輝社長は、東日本大震災支援に関する協力覚書に調印

May 13, 2011: Mr. Chen, former President of the Taiwan Red Cross Organization, and Mr. Tadateru Konoe, President of the Japanese Red Cross Society, sign a memorandum of cooperation regarding the Great East Japan Earthquake.



台湾赤十字組織に同行した台湾の子どもたちが、岩手県大槌町の仮設住宅の高齢者デイケアセンターを訪問

Together with the Taiwan Red Cross Organization members, Taiwanese children visit an elderly day care center in Otsuchi Town, Iwate Prefecture.

受賞者のことば

竹山修身堺市長、選考委員会上田委員長、川島委員、吉川敏文議長、米谷文克副議長、朝日新聞阿部圭介編集局長、日本赤十字社 粉川様、台湾から来られました廖（りょう）会長、東京から来られました羅（ら）副代表、大阪から来られました黄（こう）処長、及びご来賓の皆様、友人の皆様、こんにちは。



本日、台湾赤十字組織は、偉大なアウンサンスーチー氏と同時に「自由都市・堺 平和貢献賞」という最高の賞を受賞することができ、大変光栄に思います。アウンサンスーチー氏はミャンマーの民主化運動に奮闘し、平和のためにすべてをささげ、大変敬服いたします。台湾は日本の東日本大震災の際、総統から市民まで、一丸となって義援金を贈り、被害にあった国民の皆様の心を癒すため、日本の再建に協力いたしました。アウンサンスーチー氏また台湾の募金をした方々ともに、人間の最も尊い感情である「愛」を示しました。これは文明が更に一段上の世界平和に向かっていくのに重要な力となります。

この賞をいただいたことは、私たちにとって意外なことではありますが、大変大きな力と励みになり、この荣誉は台湾全国民に寄与します。ここに、私たちも過去に受賞された個人、団体、更に今日、奨励賞を受賞した松居 友ご夫妻にも敬意を表したいと思います。

地理上、台湾は小さい島で、山は高く、平野は少なく、天然資源に乏しいですが、そこに住んでいる人々は、善良で、心が暖かく、親切で、人のために尽くすことが好きな人たちです。

台湾赤十字組織はこのような強力な支持の下、「愛」の礎を築き、よどみない愛を送り続けてきました。

1999年の台湾中部大地震で、かつて台湾は大打撃を受けましたが、世界中の、特に日本からの協力で、再度立ち上がることができました。これと同時に、台湾も真心を受ける国から、与える国へ変わりました。イラン地震をはじめ、スマトラ島沖地震、ミャンマーのサイクロン、四川大地震、ハイチ地震、パキスタン洪水、そして、昨年の東日本大地震に至るまで、私たちは全力で復興活動に協力し、再建に携わりました。

Award Recipient's Address

Mayor of Sakai City Osami Takeyama; Screening Committee Chairperson Ueda; Committee member Kawashima; Sakai City Council Chairperson Toshifumi Yoshikawa; Vice-Chairperson Fumikatsu Kometani; Asahi Shimbun Managing Editor Keisuke Abe; Mr. Kokawa from the Japanese Red Cross Society; Chairperson Liao, who has come from Taiwan; Vice-President La, who has come from Tokyo; Director Ko, who has come from Osaka; guests and friends: good afternoon!

It is with great honor that the Taiwan Red Cross Organization is sharing the prestigious SAKAI Peace Contribution Award with the great Aung San Suu Kyi. I deeply admire Daw Aung San Suu Kyi for her struggle and her selfless devotion to bringing democracy and peace to her country. Following the Great East Japan Earthquake, the people of Taiwan — from the president to the ordinary citizen — rallied together as one in raising donations to support the recovery and reconstruction of the affected areas and heal the hearts of the affected people. Daw Aung San Suu Kyi, like the Taiwanese people who gave donations, displayed that most precious of human emotions: love. Love plays an important role in moving the world toward a higher level of peace.

Receiving this award was unexpected, but it gives us great encouragement and renewed vigor. The honor of this award belongs to each and every Taiwanese person. We would here also like to pay tribute to the individuals and organizations that have received this award in the past, as well as to Mr. Matsui, who received the Encouragement Prize today, and his wife.

Geographically, Taiwan is a small island with high mountains, few plains and limited natural resources, but the people living there are good-hearted, warm and kind, and like to serve others.

Backed by ardent support from the people of Taiwan, the Taiwan Red Cross Organization has laid the foundations of love and continues to send love to people in need throughout the world.

In 1999, Taiwan suffered devastating damage from the Central Taiwan Earthquake, but with a great deal of generous support from around the world, and

遠隔地や後進地域、4000メートル級の高山にも私たちの勇敢な同胞の軌跡が残っています。

東日本大震災発生後、台湾赤十字組織は、日本赤十字社の大きな協力の下、被災の最も深刻な地域を10度訪問し、被災者に必要なものを把握し、綿密な計画をたて、私たちは利息をあわせた25億7千500万台湾元を、緊急救援及び被災後の高齢者向け住宅、公営住宅、保育園、児童クラブ、病院、保健福祉センター及び、市民福祉会館等の再建に投入いたしました。今年、東日本大震災の1周年の前日、台湾の古謡伝唱団の児童が、歌声で仮設住宅に住んでいる方々を慰問しました。

堺市は歴史が長く、自治と自由都市を尊重していますが、今日の世界は依然として至る所で武力衝突、テロリスト攻撃、戦争、天災、飢饉、貧困、環境悪化等の問題が存在し、人類の尊厳と生命が脅かされています。人類社会の平和に対する期待と努力が表に現れるように、堺市はこのような人々の心を鼓舞する賞を設け、大変素晴らしく思います。この賞が続き、多くの人の勇気を奮い立たせ、世界の自由と平和の真の実現に向かっていくことを願っております。

再度日本の皆様における台湾赤十字組織へのご支持に感謝し、日本の早期再建、復興を願い、また皆様のご健康とご多幸、及び堺市の繁栄を願っております。ありがとうございます。

from Japan in particular, Taiwan was able to recover from the disaster. And, Taiwan has been transformed from a recipient to a provider of humanitarian aid. We have been actively involved in disaster relief and reconstruction processes around the world, from the Iran Earthquake, Sumatra Earthquake, Myanmar Cyclone, Sichuan Earthquake, Haiti Earthquake and Pakistan Floods, to the Great East Japan Earthquake of last year. The efforts of our courageous people are seen throughout the world — in remote locations, underdeveloped areas, and even high mountains above 4,000 meters.

Following the Great East Japan Earthquake, with the cooperation of the Japanese Red Cross Society, the Taiwan Red Cross Organization on 10 occasions visited the most severely damaged areas to identify the needs of the affected people and developed a detailed plan for reconstruction support work. We donated a total of 2,575 million Taiwan yuan, including interest, to support emergency relief work, as well as to build senior citizens' housing facilities, public housing, day-care centers, children's halls, hospitals, health centers, and welfare centers in the affected areas. This year, on the day before the first anniversary of the Great East Japan Earthquake, children from a folk song choir in Taiwan visited a town affected by the disaster and sang songs to cheer up the people living in temporary housing.

The spirit of freedom and autonomy has continued to shine throughout the long history of Sakai City. Unfortunately, however, continuing armed conflicts, terrorist attacks, wars, natural disasters, famine, poverty and environmental deterioration around the world still threaten the lives and dignity of many people. I would like to applaud Sakai City for having established the SAKAI Peace Contribution Award to highlight efforts to promote peace in human society. I hope that this award will continue far into the future and will keep inspiring courage in many people, thereby helping build a world with genuine freedom and peace.

In closing, I would like to express my sincere appreciation to the Japanese people for their warm support of the Taiwan Red Cross Organization, and my hopes for the quick recovery and reconstruction of the disaster-hit regions. I also wish for the health and happiness of everyone here, and for the ongoing prosperity of Sakai City. Thank you.